

الجمهورية التونسية
 وزارة التعليم العالي
 والباحث العلمي

إع ت د / 1102 / 7 / 2

6092



26 ماي 2020



رئيس الجامعة

الإساحة المتواجدة بالساد

إلى السيد رئيس جامعة المنستير

الموضوع: حول الإعلان عن فتح باب الترشح لبرنامج إعداد المترجمين من وإلى اللغة الصينية لمواطني الدول الأعضاء بجامعة الدول العربية لسنة 2020.

المرفقات: - إعلان

- وثيقة حول شروط الترشح للبرنامج المذكور.

أتشرف بإعلامكم أن جمهورية الصين الشعبية جمهورية الصين الشعبية أعلنت عن فتح باب الترشح لبرنامج إعداد المترجمين من وإلى اللغة الصينية لمواطني الدول الأعضاء بجامعة الدول العربية لسنة 2020.

ويهم هذا البرنامج الموظفين المتميزين ذوي خلفية تخصصية للغة الصينية والخريجين الجدد الراغبين في امتحان الترجمة من وإلى اللغة الصينية.

وتدوم مدة البرنامج التدريبي سنة كاملة تنقسم إلى فصلين دراسيين (18 أسبوع كل فصل دراسي) و يبدأ التسجيل من شهر سبتمبر إلى شهر جوان من كل سنة جامعية.

ويشترط في المترشحين أن يكون متحصلا على شهادة جامعية (إجازة فما فوق)؛ أن يتراوح عمره بين 18 و 30 سنة ، أن يكون متحصلا على شهادة " HSK " المستوى 5 (180 درجة أو ما يعادلها) من شهادة مستوى اللغة الصينية، وأن لا يكون متحصلا على منحة الحكومة الصينية أو منح إحدى المنظمات.

وتشمل المنحة، الإعفاء من رسوم التسجيل والرسوم الدراسية والمواد التعليمية الأساسية ونفقات الإقامة ومنحة شهرية تقدر بـ 3000 يوان صيني (حوالي 423 دولار أمريكي)، تأمين طبي شامل قدره 800 يوان صيني (113 دولار أمريكي)/الفرد/سنويا، وتذكرة طيران ذهاب وإياب دولية واحدة

وللحصول على مزيد من المعلومات حول شروط وإجراءات الترشح لهذا البرنامج يمكن الاطلاع على الوثيقة المرفقة.

فبالرجاء التفضل بتعميم هذا العرض على المؤسسات الجامعية الراجعة إليكم بالنظر ودعوة الراغبين في الترشح إلى لهذا البرنامج القيام بإجراءات تسجيل دخولهم إلى موقع الواب التالي: <http://studyinchina.csc.edu.cn> طبقا للمراحل المذكورة بالوثيقة المرفقة وموافاة الإدارة العامة للتعاون الدولي عن طريق المؤسسات الجامعية الراجعين لها بالنظر بنسخ من ملفات ترشحهم وذلك قبل يوم 30 ماي 2020 ، والسلام.

المدير العام للتعاون الدولي

مالك كشلاف



جامعة المنستير
 ورد في 28 ماي 2020
 تحت عدد
 5135



الجمهورية التونسية
 وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
 الإدارة العامة للتعاون الدولي

الإعلان عن فتح باب الترشح لبرنامج إعداد المترجمين من وإلى اللغة الصينية لمواطني الدول الأعضاء بجامعة الدول العربية لسنة 2020

تعلم وزارة التعليم العالي والبحث العلمي (الإدارة العامة للتعاون الدولي) أن جمهورية الصين الشعبية أعلنت عن فتح باب الترشح لبرنامج إعداد المترجمين من وإلى اللغة الصينية لمواطني الدول الأعضاء بجامعة الدول العربية لسنة 2020.

ويهم هذا البرنامج الموظفين المتميزين ذوي خلفية تخصصية للغة الصينية والخريجين الجدد الراغبين في امتحان الترجمة من وإلى اللغة الصينية.

وتدوم مدة البرنامج التدريبي سنة كاملة تنقسم إلى فصلين دراسيين (18 أسبوع كل فصل دراسي) و يبدأ التسجيل من شهر سبتمبر إلى شهر جوان من كل سنة جامعية.

ويشترط في المترشحين أن يكون متحصلا على شهادة جامعية (إجازة فما فوق)، أن يتراوح عمره بين 18 و30 سنة، أن يكون متحصلا على شهادة "HSK" المستوى 5 (180 درجة أو ما يعادلها) من شهادة مستوى اللغة الصينية، وان لا يكون متحصلا على منحة الحكومة الصينية أو منح إحدى المنظمات.

وتشمل المنحة، الإعفاء من رسوم التسجيل والرسوم الدراسية والمواد التعليمية الأساسية ونفقات الإقامة ومنحة شهرية تقدر بـ3000 يوان صيني (حوالي 423 دولار امريكي)، تأمين طبي شامل قدره 800 يوان صيني (113 دولار أمريكي)/الفرد/سنويا، وتذكرة طيران ذهاب وإياب دولية واحدة

وللحصول على مزيد من المعلومات حول شروط وإجراءات الترشح لهذا البرنامج يمكن الاطلاع على الوثيقة المرفقة.

فعلى الراغبين في الترشح لهذا البرنامج القيام بإجراءات تسجيل دخولهم إلى موقع الواب التالي: <http://studyinchina.csc.edu.cn> طبقا للمراحل المذكورة بالوثيقة المرفقة وموافاة الإدارة العامة للتعاون الدولي عن طريق المؤسسات الجامعية الراجعين لها بالنظر

بنسخ من ملفات ترشحهم وذلك قبل يوم 30 ماي 2020

نعم

برنامج "مشروع إعداد المترجمين من وإلى اللغة الصينية للمواطنين العرب" لعام 2020
كراسة قبول الطلاب والمناهج الدراسية

1. تعريف البرنامج

من أجل تعزيز تنمية العلاقات الثنائية بين الصين وجامعة الدول العربية وإعداد مترجمين مؤهلين من وإلى اللغة الصينية، أطلقت وزارة الخارجية ووزارة التربية والتعليم لجمهورية الصين الشعبية برنامج "مشروع إعداد المترجمين من وإلى اللغة الصينية للمواطنين العرب"، يستهدف الموظفين المتميزين ذوي خلفية تخصصية في اللغة الصينية وآدابها في الدوائر الحكومية والمؤسسات التابعة لجامعة الدول العربية الذين يشتغلون بالأعمال ذات الصلة بالتواصل والتعاون الدوليين، والخريجين الجدد الراغبين في الاشتغال في مجال ترجمة اللغة الصينية.

يقوم المشاركون بدراسة اللغة الصينية وتلقي تدريب عملي على الترجمة الشفوية والتحريرية في جامعة شنغهاي للدراسات الدولية لمدة عام، وفي نهاية البرنامج يصل المشاركون إلى مستوى عال نسبياً من الترجمة الشفوية والتحريرية. بعد التخرج، على المشاركين البقاء على اتصال فعال ولفترة طويلة مع الأمانة العامة لجامعة الدول العربية، ويجب أن يستجيبوا لها عند الحاجة في الأعمال ذات الصلة. ستقوم جامعة شنغهاي للدراسات الدولية بتنظيم لجنة من الممتحنين المتخصصين بإجراء امتحان اختيار للمتقدمين، وينقسم الامتحان إلى قسمين: امتحان شفوي (ترجمة شفوية عملية) و امتحان تحريري (ترجمة من وإلى الصينية والعربية)، والقرار النهائي للقبول يُحدد استناداً إلى النتيجة النهائية لمعدل مستوى الترجمة الشفوي والتحريري للمتقدم.

2. مدة التدريب والمواد الدراسية

1) مدة التدريب

مدة التدريب للبرنامج عام أكاديمي ينقسم لفصلين دراسيين، طول الفصل الدراسي 18 أسبوع. يبدأ التسجيل في سبتمبر من كل عام وينتهي في يونيو من العام التالي.

2) متطلبات عدد النقاط الدراسية

تفتح الدورة التدريبية 14 مادة إجبارية بإجمالي 44 نقطة دراسية، وعلى جميع المشاركين حضور كل

المواد الإجارية والحصول على التمثل للدراسية، وهناك 20 مادة اختيارية يليها 40 تملة دراسية، على المشاركين التحصون على 4 تملة دراسية للمواد الاختيارية طوئ الفصل الدراسي.

(3) المواد الدراسية

ملحوظة: تقوم الجامعة ملوياً بإجراءات تحصيلات على المواد الدراسية وفقاً لأحوال البرنامج، المواد التالية هي مواد عام 2017، للاطلاع

نقط

المواد الإجارية						
الفصل الدراسي الأول			الفصل الدراسي الثاني			
الرقم	المادة الدراسية	الساعات الدراسية	النقاط الدراسية	المادة الدراسية	الساعات الدراسية	النقاط الدراسية
1	قراءة مكثفة صينية	108	6	قراءة مكثفة صينية	108	6
2	القراءة الصينية المتقدمة	36	2	قراءة الصحف الصينية	36	2
3	أحوال الصين المعاصرة	36	2	الكتابة التطبيقية	36	2
4	ترجمة تتبعية (العربية - الصينية)	72	4	ترجمة تتبعية للشؤون الحكومية (العربية - الصينية)	72	4
5	ترجمة تحريرية (العربية - الصينية) (1)	54	3	ترجمة تحريرية (العربية - الصينية) (2)	54	3
6	ترجمة المرافق (العربية - الصينية)	54	3	ترجمة تتبعية للشؤون التجارية (العربية - الصينية)	72	4
7	أساسيات الترجمة الفورية (العربية - الصينية)	18	1	ترجمة فورية (العربية - الصينية)	36	2
المواد الاختيارية						
1	قراءات مختارة من الشعر الصيني القديم	36	2	تلوق الرسم الصيني	36	2
2	كتابة الرموز الصينية	36	2	تاريخ نصين الحديث والمعاصر	36	2
3	اللغة الصينية التجارية	36	2	الخط الصيني	36	2
4	العادات الشعبية الصينية	36	2	فن قص الورق الصيني	36	2
5	لهجة شنغهاي	36	2	التاي تشي	36	2
6	قراءات مختارة من الأدب الصيني الحديث	36	2	الحياة والثقافة	36	2
7	استكشافات شنغهاي	36	2	تدريب على الصوتيات الصينية	36	2
8	مستوى HSK 6	36	2	أساسيات الصينية القديمة	36	2
9	الصين المعاصرة	36	2	فن القراءة الصينية	36	2
10	اللغة الصينية للشؤون الحكومية	36	2	طم الإعلانات	36	2

总计	360	20	360	20
----	-----	----	-----	----

* مادة الترجمة الشفهية يمكن للمشاركين ذوي المستوى المتميز في اللغة الصينية حضور المحاضرات مع الطلاب الصينيين في تخصص الترجمة للشعبية الصينية العربية - الإنجليزية في المعهد العالي للترجمة بجامعة شنغهاي للدراسات الدولية.

3. تشمل المنحة الدراسية:

- (1) الإعفاء من رسوم التسجيل والرسوم الدراسية والمواد التعليمية الأساسية ونفقات الإقامة
- (2) تقديم بدل معيشة شهري 3000 يوان صيني؛
- (3) إعطاء تأمين طبي شامل للطلاب الدوليين في الصين 800 يوان/ الفرد/ سنوياً؛
- (4) تذكرة طيران ذهاب وعودة دولية واحدة.

4. الشروط الأساسية، مواعيد وإجراءات التسجيل، متطلبات التقديم، وسائل الاتصال

1) الشروط الأساسية

- 1- يجب أن تكون جنسية المتقدم من الدول الأعضاء في جامعة الدول العربية، وعلى استعداد لتقديم الخدمات لدولته وجامعة الدول العربية والتعاون الصيني العربي.
- 2- يجب أن يكون المتقدم حاصل على درجة البكالوريوس فيما أعلى أو من الخريجين الجدد، وأن يكون عمره فوق 18 سنة ودون 30 سنة، وفي حالة صحية جيدة؛
- 3- أن يكون المتقدم حاصل على شهادة HSK مستوى 5 (180 درجة) أو ما يعادلها من شهادة مستوى اللغة الصينية
- 4- يجب أن يجتاز المتقدم امتحان الاختيار
- 5- المتقدم الحاصل على منحة الحكومة الصينية أو منح من منظمات أخرى لا يمكنه الحصول على منحة برنامج "مشروع إعداد المترجمين من وإلى اللغة الصينية للمواطنين الغرب".

يجب على المتقدم للبرنامج أن يوافق كل الشروط المذكورة أعلاه في نفس الوقت. الأفضلية للعاملين في الدوائر الحكومية والمؤسسات التابعة لجامعة الدول العربية الذين يشتغلون بالأعمال ذات الصلة بالتواصل والتعاون الدوليين. فيما يتعلق بـ"ما يعادل من شهادة مستوى اللغة الصينية" يجب أن تكون خطاب توصية وشهادة اختبار مقدمة من قبل أستاذ/أستاذ مساعد

لغة صينية أو المهن ذات الصلة.

(2) مواعيد التسجيل: من الآن وحتى 30 مايو 2020

(3) إجراءات التسجيل

1- يقوم المتقدم بتسجيل الدخول لـ "مجلس المنح الدراسية الصيني نظام التقديم عبر الإنترنت للطلاب الدوليين" (قم بتسجيل الدخول عبر الإنترنت) املا معلومات الطالب، يُرجى التأكد من قراءة "مراحل التشغيل" بعناية ثم بدأ ملء المعلومات، اختر فئة الطالب B، "رمز المنظمة" لجامعة شنغهاي للدراسات الدولية هو 10271

2- قم بإعداد جميع متطلبات التقديم (للتفاصيل انظر النقطة 4)، وتسجيل الدخول لـ "نظام التقديم عبر الإنترنت للطلاب الدوليين- التابع لجامعة شنغهاي للدراسات الدولية" (تسجيل دخول http://apply.shisu.edu.cn/c.asp?action=student_sign، انقر فوق "تسجيل حساب جديد" ثم "تسجيل دخول") قم بملء معلومات الطالب، ورفع النسخ الإلكترونية من متطلبات التقديم، يرجى الإشارة إلى "تقديم مشروع إعداد المترجمين من والي اللغة الصينية للمواطنين العرب" في المكان الذي يتم فيه تحميل قسيمة التحويل المالي، وبعدها ضغط تأكيد الإرسال.

2- جامعة شنغهاي للدراسات الدولية مسؤولة عن مراجعة مواد التقديم عبر الإنترنت، وتنظيم الاختبار والمقابلة عبر الإنترنت، وتحديد المرشحين للقبول. المرشحين الذين سيتم قبولهم مؤهلون من قبل مجلس المنح الدراسية الصيني، يمكنهم الحصول على دعم منحة الحكومة الصينية للدراسة في الصين.

(4) متطلبات التقديم (من نسختين)

1- توقيع المتقدم على "نموذج طلب تقديم منحة الحكومة الصينية"

2- أعلى درجة علمية (نسخة موثقة) وبيان للعلامات الدراسية. إذا كان المتقدم لا يزال طالب جامعي، يجب عليه تقديم النسخة الأصلية من إثبات قيد يُذكر فيها توقع موعد التخرج من الجامعة التي يدرس بها. إذا كانت المستندات المقدمة بلغات أخرى غير الصينية أو الإنجليزية يجب إرفاق هذه المستندات بترجمة موثقة باللغة الصينية أو الإنجليزية.

3- نسخة من شهادة اختبار HSK للغة الصينية أو ما يعادلها من شهادة مسقوى اللغة

الصينية.

4- نسخة من جواز السفر

5- العاملين في الدوائر الحكومية والمؤسسات التابعة لجامعة الدول العربية الذين يشتغلون بالأعمال ذات الصلة بالتواصل والتعاون الدوليين عليهم تقديم مستندات إثبات الوظيفة.

6- "نموذج الفحص اليدني للأجانب". القيام بتسجيل دخول إلى موقع

<http://www.csc.edu.cn/laihua> وتنزيل نموذج الفحص البدني للأجانب وتعبئته

باللغة الإنجليزية. يجب على المتقدم اتباع بدقة المتطلبات في نموذج الفحص اليدني للأجانب.

إذا قدم النموذج ناقص أو بدون إرفاق صورة شخصية أو بدون وضع الختم على الصورة

الشخصية أو بدون توقيع وختم الطبيب والمستشفى يكون النموذج غير صالح. نتائج الفحص

الطبي صالحة لمدة 6 أشهر.

كل المستندات المذكورة أعلاه لن يتم إرجاعها سواء تم القبول أم لا.

(5) ملاحظات هامة

1- يمكن لكل مستفيد من منحة الحكومة الصينية الحصول على تمويل واحد فقط من المنح

الحكومية الصينية، بالنسبة للمتقدمين للمنح الدراسية الذين تم قبولهم من قبل العديد من

الجامعات في نفس الوقت، يُبقي مجلس المنح الدراسية الصيني مؤهلات المنحة الدراسية

لجامعة واحدة فقط؛

2- لا يُسمح للحاصلين على المنح الدراسية بتغيير جامعة القبول أو التخصص الدراسي أو

فترة الدراسة بعد القبول للصين؛

3- من لا يمكنه المجيء إلى الصين خلال مهلة القبول، لا يحتفظ بمؤهلات المنحة الدراسية؛

4- يتم تقديم "طلب الحصول على منحة الحكومة الصينية" على الإنترنت أولاً، ثم تقديم

"طلب قبول الطلاب الدوليين بجامعة شنغهاي للدراسات الدولية"، عند ملء طلب المنحة

الدراسية على الإنترنت، يجب التأكد من إدخال المعلومات الصحيحة وفقاً للإسم في جواز

السفر؛

5- لضمان تواصل الجامعة مع مقدم الطلب في أي وقت، يرجى ملء بريد إلكتروني ورقم

هاتف ساريين في نموذج الطلب؛

6- يجب ان يكون لجميع المستندات المقدمة وثائق أصلية للتحقق منها عند القبول، وسيتم

استبعاد أولئك الذين يقدمون مستندات زائفة بين المنحة الدراسية.

(6) وسائل الاتصال لاستفسارات القبول

1- وسائل الاتصال بجامعة شنغهاي للدراسات الدولية

هاتف: 00862135375612

فاكس: 00862135372905

بريد إلكتروني: oisa@shisu.edu.cn

موقع إلكتروني: <http://oisa.shisu.edu.cn/>

العنوان: غرفة 202 مبني رقم 2 جامعة شنغهاي للدراسات الدولية 550 ش غرب داليان،

شنغهاي، الصين

رقم بريدي: 200083

2- وسائل الاتصال بأمانة جامعة الدول العربية

هاتف: 00201099999114

فاكس: 0020225740331

بريد إلكتروني: sawsansharak@hotmail.com

3- وسائل الاتصال بالمكتب التمثيلي للجامعة العربية لدى الصين

هاتف: 0106464997212

بريد إلكتروني: samiva2008@139.com